



**"Người hãy yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn, hết sức lực, và hết trí khôn người và người thân cận như chính mình". (LC 10, 27)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á  
Southeast Asian Vicariate  
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG  
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu  
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

10. Như chúng ta đã nói, eros của Thiên Chúa đối với con người cũng hoàn toàn là agape. Không phải chỉ vì eros được ban tặng cách hoàn toàn nhưng không, không do một công trạng bào trước đó, mà còn vì đó là tình yêu tha thứ. Trước hết, ngôn sứ Hôse chỉ cho chúng ta thấy chiều kích agape của tình yêu Thiên Chúa đối với con người vượt xa phương diện "nhưng không". Israel làm gãy đổ cuộc "hôn nhân" - đó là giao ước; đáng lý ra Thiên Chúa phải xử phạt và loại bỏ dân tộc này. Nhưng chính lúc đó con người được thấy Thiên Chúa là Thiên Chúa chứ không phải một con người: "Hỡi Ephraim, Ta từ chối ngươi sao nổi! Hỡi Israel, Ta trao nộp ngươi sao đành... Tim Ta quay lại chống chính Ta, sự thương cảm của Ta ray rứt Ta. Ta không muốn thẳng tay thực hiện cơn giận của Ta và một lần nữa tiêu diệt Ephraim. Vì Ta là Thiên Chúa, chứ không phải người phàm, Đấng Thánh ở giữa người (Hs 11,8-9). Tình yêu mãnh liệt của Thiên Chúa đối với dân Người - đối với nhân loại - cũng đồng thời là tình yêu tha thứ. Tình yêu này cao cả đến độ Thiên Chúa chống lại chính mình, tình yêu của Người chống lại công lý của Người. Người Kitô hữu nhìn thấy mâu thuẫn Thập giá đang ẩn tàng trong đó: Thiên Chúa yêu thương con người đến độ trở thành con người, chạy theo họ cho đến độ đi vào cõi chết và với cách thức này đã giao hoà công lý với tình yêu. Điều đáng chú ý về mặt triết học và lịch sử tôn giáo trong cái nhìn của Thánh Kinh nằm ở chỗ, một mặt có thể nói chúng ta có trước mặt mình một hình ảnh Thiên Chúa thuần túy siêu hình: Thiên Chúa là nguồn gốc nguyên thủy của mọi hữu thể; nhưng nguồn gốc sáng tạo vạn vật - Ngôi Lời, lý trí nguyên thủy - cũng đồng thời là một con người yêu với một tình yêu thực sự đam mê. Như thế, eros được nâng lên hàng cao quý tốt đỉnh, nhưng đồng thời được thanh luyện, để eros tan biến vào trong agape. Từ đó chúng ta có thể hiểu, tác phẩm Diễm Ca được đón nhận vào Kinh Bộ Sách Thánh, được giải thích như là những bản tình ca, cuối cùng chỉ để diễn tả liên hệ giữa Thiên Chúa với con người và liên hệ giữa con người với Thiên Chúa. Với cách thức đó, sách Diễm Ca trong văn chương Do Thái cũng như Kitô giáo trở thành nguồn cho nhận thức và cảm nghiệm thần bí, trong đó bản chất của niềm tin theo Thánh Kinh được bộc lộ cách rõ ràng: Vâng, có một sự kết hợp của con người với Thiên Chúa - đó là giấc mơ nguyên thủy của con người - nhưng sự kết hợp này không phải là sự tan biến, chìm sâu vào một đại dương vô danh của thần tính, nhưng là sự hợp nhất tạo nên tình yêu, trong đó cả hai - Thiên Chúa và con người - ở lại trong tình yêu và hoàn toàn trở thành một. Thánh Phaolô nói: "Ai đã kết hợp với Chúa, thì nên một tinh thần với Người" (1Cr 6,17). (Còn Tiếp)



# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 13/7</b> Phêrô	Phạm Viêm	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Micae	Châu Trần
Giuse	Khien Tran	Anna	Phan V Huôn, Thanh Nguyen
Maria	Tuấn + Hường	Anna, Phaolô, Isave	Dự Hà
Tạ ơn	GD Minh Phượng	Phêrô	Phạm Viêm
<b>Thứ Bảy 14/7</b> CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ SÓNG HAY ĐÃ MẤT	GD Cao Chánh Thơm	Phêrô, Carôla, Phalô & Maria	GD Lê Duy Khương
Anê (Lễ giỗ)	Dự Hà	Antôn, Madalêna, Phêrô, Anna	1 Người
Anna, Phaolô, Isave	Thao Ha	Maria, Giuse, Gioan B. & Mồ cô	1 Người
Giuse (Lễ Giỗ)	Hội bảo trợ MTG	Tiên Nhân & Tạ ơn	Rosa Hoàng
Maria		Tạ ơn & Bình An	Hồng Nguyễn, Nguyễn V. Đường
<b>Chúa Nhật 15/7</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ		<b>Thứ Hai 16/7</b> Baotixita & Tiên nhân	GD Tuấn + Hoa
Antôn, Mồ Côi	Tổng Phương Mai	Tạ ơn, Bình an, Như ý	1 Người
Gioan & Anna	Chấn Ngọc	<b>Thứ Ba 17/7</b> Giuse	GD Tuấn + Hoa
Gioan Kim & Maria	Bồi Nguyễn	<b>Thứ Tư 18/7</b> Maria	Nguyễn Văn Thiêm
Giuse	Hải & Vân, An Lanh	<b>Thứ Năm 19/7</b> Matta & Maria & Tạ ơn	Khôi
Giuse, Maria	Thoa & Sam	<b>Thứ Sáu 20/7</b> Anna	Phạm Viêm
Maria	MTG, Các con Cháu	Phanxicô	1 Người
Maria & Tạ ơn	Kiet To & Huyen Vu	Tiên Nhân & Mồ Côi	Mai Ngọc Vinh

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Tính đến hết ngày mồng 8 tháng 7, năm 2007, VPGX đã nhận được tổng cộng số tiền đóng góp Hành Hương là \$24,397.00 (hai mươi bốn ngàn ba trăm chín mươi bảy dollar). Xin chân thành cảm ơn quý vị đã rộng tay dâng cúng để việc tổ chức Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn.

**THÁNH LỄ 11AM CHÚA NHẬT 15 THÁNG 7:** Sẽ do Đức Giám Mục Phêrô Nguyễn Văn Nhơn chủ tế. Xin kính mời toàn thể quý vị tham dự.

**PHONG TRÀO CURSILLO:** Kính mời các Cursillistas và gia đình, các ứng viên Cursillo và các cảm tình viên đến họp Ultreya vào lúc 7:00PM thứ sáu ngày 20 tháng 7 tại phòng La Vang.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:**

**Nộp đơn ghi danh và học phí:** Văn Phòng Giáo dục phòng 101 đã bắt đầu mở cửa nhận đơn ghi danh và học phí cho học sinh mới và cũ sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng những ngày Chúa Nhật mừng 15, 22, 29 tháng 7 và mừng 5, 12, 19, 26 tháng 8. Quý vị cũng có thể gửi qua đường bưu điện, VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

**PARKING ĐANG SAU TRƯỜNG GLVN:** Sẽ đóng cửa vì được dùng cho việc tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện trong suốt mùa hè này. Xin quý vị vui lòng đậu xe vào parking chính hay bên St Rose.

## **TIỆC GÂY QUỸ CHÚA NHẬT NGÀY 22 THÁNG 7 TẠI NHÀ HÀNG LEGIN LÚC 5:00PM:**

Như đã trình bày trước, chúng tôi xin tha thiết kêu mời quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ đến tham dự đồng đảo bữa tiệc gây quỹ tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện. Quý vị có thể đặt bàn cho gia đình hay đoàn thể qua Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ thứ Bảy, Chúa Nhật hay trong giờ làm việc. Mọi chi tiết xin liên lạc qua email: [francis.pham@intel.com](mailto:francis.pham@intel.com) hay gọi số **503-249-5892**. Và cũng xin quý giáo dân hay cơ sở thương mại có thể cho GX những món quà quý giá để đấu giá trong bữa tiệc gây quỹ.

**CẢM ƠN:** Gia đình ông Tôma Nguyễn Hùng xin chân thành cảm ơn cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, ban HĐGX, các hội đoàn và toàn thể giáo dân đã đến chia sẻ, cầu nguyện, dâng Thánh Lễ và tiễn đưa linh hồn Tôma đến nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Nguyệt Liếm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
1/7 - 8/7	\$3,838.00	\$2,180.00	\$0.00	<b>\$6,018.00</b>

**Sổ Vàng Hành Hương:** \$24,297.00 + \$100 = **\$24,397.00**

**Quán Ăn Hành Hương:** **\$8,163.00**

**Xin Giỏ II (Quỹ Thánh Phêrô - Peter's Pence):** **\$3,381.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 7**

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddie Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hường
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng

# Bài hát Chúa Nhật 15 Thường Niên Năm C

NL: Vào Thánh Lễ (CĐCH tr. 155)

ĐC: Thánh Vịnh 68

DL: Dân (CĐCH tr. 192)

HL: Đâu có tình yêu thương (CĐCH tr. 334)

KL: Nguồn cây trông (CĐCH tr. 458)

## Thánh Vịnh 68

Chậm-Tha thiết

Xuân Minh



ĐK. Các bạn khiêm cung hãy tìm kiếm Chúa, lòng hãy hỉ hoan, hãy hỏi



sinh. 1. Nguyễn cầu Chúa nhận lễ vật hèn. Nguyễn xót thương

2. Vì đời con cực khổ bản hàn. Nguyễn Chúa gia

3. Người hiển đức nào hãy nhảy mừng tìm kiếm tôn

4. Người sẽ cứu thành thánh Si - on. Thành lũy Giu -



con, lay Chúa từ nhân. Nhậm lời con Ngài hỏi, tin trung từ

ân, phù giúp chở che. Và đời con sẽ mãi hát ca tụng

nhân, lòng hãy hỏi sinh. Người thành tâm, cùng khổ Chúa không bỏ

đa Ngài sẽ dựng xây. Và bấy tôi của Chúa sẽ được thừa



bi, Chúa rất ư nhân từ, nhìn xuống đời con.

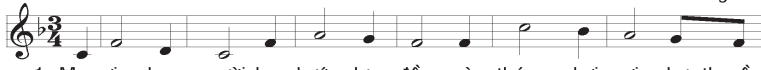
Chúa. Hát khen Thánh Danh Ngài bài ca tạ ơn.

rơi. Những ai trong ngục tù, Ngài chẳng bỏ quên.

hưởng. Những ai yêu danh Người sẽ đến định cư.

## Nguồn Cây Trông

Hoàng Vũ



1. Mẹ ơi, bao người lạc bước lưu đầy ngày tháng chơi vơi như thuyền

2. Và bao nhiêu người lạc bước trên đời, liều dẫn thân đi trong vực

3. Còn ai chưa về, Mẹ dắt đưa về thờ Chúa cao sang cũng là



1. nan giữa khơi. Đoàn con xin Mẹ, Mẹ hãy thương tình diu

2. sâu tối tâm. Đoàn con xin Mẹ, rọi ánh huy hoàng nguồn

3. Vua các vua. Mẹ ban cho được bến chí trung thành, thờ



1. dắt con thơ qua hiểm nguy cõi đời. Mẹ nguồn cây trông, chưa

2. sáng tin yêu, yêu Mẹ, tin Chúa Trời.

3. Chúa Ba Ngôi, ca tụng Mẹ suốt đời.



thấy ai xin Mẹ về không. Hỡi Mẹ Thiên Chúa! Xin hãy lắng nghe



con nài van. Mẹ nguồn an vui, ôi Nữ Trinh là nguồn an



vui. Hết tình kêu khẩn con tin chắc Mẹ thương nhận lời.

## Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiển dấng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng  
2. Xin ơn Trời tẩy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh diện tìm sức sống vô biên. Con đêm  
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



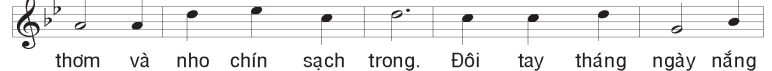
1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.  
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.

## Dâng

Nguyễn Duy



1. Con xin tiến dâng rượu bánh nơi nường đồng. Do bông lúa  
2. Con xin tiến dâng trọn xác thân linh hồn. Con xin tiến



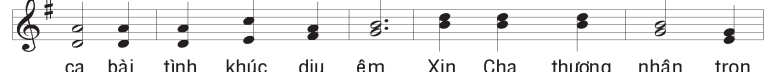
thơm và nho chín sạch trong. Đôi tay thánh ngày nắng  
dâng hợp với bánh rượu ngon. Xin thương chúc lành lễ



mưa vun trồng. Cửa lễ tỏa hương quện áng mây hồng  
dâng chân thành. Rượu bánh trở nên nguồn sống nhân trần.



Con xin dâng Ngài này hiến lễ tình tuyến. Cùng tiếng ngợi



ca bài tình khúc dịu êm. Xin Cha thương nhận trọn



niềm tin yêu mến. Đến muôn đời nguyện thể không dám quên.

## Đâu Có Tình Yêu Thương

Vinh Hạnh



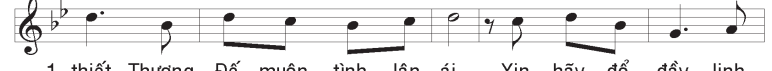
Đâu có tình yêu thương ở đây có Đức Chúa Trời. Đâu có lòng từ bi là



đây có ân sủng Người. Đâu có tình bác ái thì Chúa chúc lành không ngại.



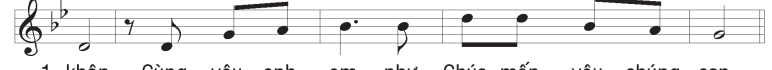
Đâu ý hiệp tâm đầu, ở đây chứa chan niềm vui. 1. Nài xin tha  
2. Nguyện xin Thiên



1. thiết Thượng Đế muôn tình lân ái. Xin hãy đổ đầy linh  
2. Chúa đoàn kết muôn người một ý. Xin hãy duy trì trí



1. hồn tình yêu thiết tha. Yêu Chúa hết lòng, hết sức, hết cả trí  
2. lòng hòa hợp mến yêu. Diệt hết căm thù, chia rẽ, oán hờn, ghét



1. khôn. Cùng yêu anh em như Chúa mến yêu chúng con.  
2. ghen. Giữ giữ đức ái, yêu Chúa mến thương anh em.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trân, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xông Đàng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Bosco Điện Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)